Айыына Фёдоровна ГРИГОРЬЕВА

ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «ДУША» В КОРЕЙСКОЙ И ЯКУТСКОЙ ПОЭЗИИ

Данная работа посвящена исследованию языковой репрезентации концепта «душа» в корейской и якутской поэзии. Объектом исследования является лирика корейских и якутских поэтов середины XX века. Предпринимается попытка исследования восприятия базового культурного концепта "душа" в корейском и якутском языках, выделяются общие и специфические черты в понимании данного концепта. В качестве основного метода исследования используется сопоставительный анализ.

Ключевые слова: *концепт; концепт «душа», стихотворение, корейская поэзия, якутская поэзия.*

Aiyyna F. GRIGOREVA

FEATURES OF CONCEPT “SOUL” IN KOREAN AND YAKUTIAN POETRY

This work is devoted to the research of the features of the concept of "soul" in Korean and Yakut poetry. The object of the research is the lyrics of Korean and Yakut poets of the mid-20th century. An attempt is made to study the perception of the basic cultural concept of "soul" in the Korean and Yakut languages, revealing common and specific features in the understanding of this concept. Comparative analysis is used as the main research method.

Key words: *concept, concept of "soul", a poem, Korean poetry, Yakut poetry.*

В современном мире для успешной коммуникации с людьми разных народов, нам недостаточно лишь одного знания языка, нужно также понимать их менталитет, культуру, традиции.

Чтобы понимать ментальность того или иного народа, нужно обратиться к анализу национально – культурных концептов. Существует множество определений концепта. Согласно Е.С. Кубряковой, концепт – это оперативная, содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике (Кубрякова 1997: 39). З. Д. Попова и И.А. Стернин определяют концепт как «глобальную мыслительную единицу, представляющую собой квант структурированного знания, идеальную сущность, которая формируется в сознании человека из его непосредственных операций с предметами, из его предметной деятельности, из мыслительных операций человека с другими, уже существующими в его сознании концептами – такие операции могут привести к возникновению новых концептов» (Кубрякова 2004: 317). Концепт, с точки зрения Ю.С. Степанова, – «это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой

стороны, концепт - это то, посредством чего человек - ... сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» (Степанов 1997: 44).

Концепт «душа» является основным для раскрытия и понимания экзистенциальных представлений о нематериальной сущности человека, представляет собой один из базовых концептов, встречающихся в каждой культуре.

Данный концепт до настоящего времени не выступал объектом сопоставительных исследований в якутской и корейской филологии и, следовательно, дается попытка исследовать сопоставительные значения, сходства и различия в понимании концепта «душа».

В корейском языке слово «душа» выражается словами «마음» (маым). В толковом словаре корейского языка слово «마음» имеет следующие значения: 1. Черты характера, изначально присущие человеку; 2. Чувства человека по отношению к другому человеку или предмету; 3. Место, где возникают или находятся чувства, мысли, память человека.

В якутском языке слову «душа» соответствует слово «дуyha», которое имеет следующие значения по толковому словарю якутского языка: 1. Вместилище чувств; 2. Черты характера; 3. Живое существо.

Мы рассмотрели 35 стихотворений корейских поэтов и 45 стихотворений якутских поэтов середины XX века.

Проведенный анализ показал, что слово «душа» в обоих языках рассматривается как:

1. Внутренний мир, мысли, чувства, переживания. В стихотворении корейского поэта Чон Ен Бока “Одежда души” говорится о том, что будет, если герой снимет раз за разом “одежду” и откроет перед всеми настоящую душу:

남몰래 껴입고
있었던 마음의 옷을
용기를 내어
차례차례 벗어버리다가
내 마음 내 영혼을
남들 앞에 숨김없이
드러낼 수 있다면

(Если набраться храбрости
и снять раз за разом
одежду с души моей
Если раскрыть душу мою
Перед всеми...) (1957).

В своем стихотворении якутский поэт Петр Тобуроков пишет, что он однажды наткнулся на поле невиданной красоты и с тех пор, все его мысли об этом месте, что он оставил там свою душу: «...Дууьам миэнэ уулан иҥнэ, иҥнэ субу алааска...» (Растаяла душа моя и осталась на том поле) (1957).

2. Особый мир, который не раскрывается перед всеми, а только перед особыми людьми. Например, в стихотворении корейского поэта Чон Бон Гона «Цветок» повествуется о том, как «цветок», олицетворяющий возлюбленную лирического героя смог дотронуться до его души:

«...꽃은

내 마음을

만질 수가 있답니다... » (Цветок смог прикоснуться к душе моей) (1956).

Такой же случай наблюдаем в стихотворении якутского поэта Леонида Попова «Ньургуһун» («Подснежник»). Возлюбленную лирического героя поэт тоже обозначает цветком подснежника, который является символом стойкости и первой любви у якутов. В данном стихотворении лирический герой выбирает среди множества подснежников один особенный цветок и открывает ему свою душу:

«...Ордордум, Ньургуьун, ордугу, туттардым киниэхэ дууһабын...» (И выбрал я особого подснежника, кому отдал всю душу свою) (1960).

3. Настроение лирического героя. Так, корейский поэт И Хе Ин в стихотворении «Моя душа» то, как меняется настроение каждый день выражает таким образом: «...날마다 때마다 다른 빛깔 되는 마음...» (Каждый день душа моя окрашивается в разные цвета) (1945). Якутский народный поэт Семен Данилов, отмечает, что, когда он видит, как поднимается солнце, у него поднимается настроение и становится легко на душе: «...Оннук кэмнэ – дууһаҥ сырдаан...» (... И в такие моменты душа светлеет...) (1950).

4. Черты характера. Корейский поэт Квон Ен Сан в своем стихотворении убеждает, что если человек будет добр, то к нему все потянутся: «...네 마음이 맑아지면 다시 돌아올 테다, 그 사람이...» (Если у тебя душа посветлеет, то вернется к тебе этот человек) (1953). Якутский поэт Петр Тобуроков пишет, что ему важна только доброта, чистота души при поиске спутника жизни: «...Дууьатынан эрэ ыраас буоллун...» (Пусть она будет чиста душой) (1955).

Интересно то, что и в корейских и якутских стихотворениях в выражении «открывать душу» используется символ «дверь». Корейский поэт Чон Ен Бок в стихотворении «Дверь души» говорит о том, что если долго не открывать «дверь души», то душа покроется пылью:

마음의 문이 활짝 열려 있지 않으면

이윽고 그 마음의 집

황량한 폐가로 변한다 (Если дверь души не откроется настежь, то превратится твоя душа в пустынный заброшенный дом) (1957). Якутский поэт, Баал Хабырыыс, пишет, что не откроет свою душу незнакомым людям: «...Мин ааммын аспаппын – дууһабын аспаппын...» (Я не открою свою дверь – не открою свою душу) (1954).

«Душа» в якутских стихотворениях очень часто выступает в паре со словом «сердце» (сүрэх): «мин дууһам-сүрэҕим», чего не наблюдается в корейских стихотворениях. В корейском языке слово «сердце» используется как термин, обозначающий физический орган человека, а не его чувства, эмоции, как в якутском языке.

В ходе исследования мы пришли к выводу, что в якутской поэзии чистая душа сравнивается с волнами, а в корейской – с небом. Так, корейский поэт Чон Ен Бок в стихотворении «Небо» сравнивает чистую душу с ясным небом: «저 맑고 순수한 하늘을 또 너의 마음이라 하자» (Скажем, что вон то светлое и чистое небо – это твоя душа) (1954). Якутский народный поэт, Леонид Попов, в стихотворении «Волны» сравнивает чистую душу с голубыми волнами: «...Ол оонньуур долгуннуу, ып-ыраас дууһалаах буолуохха дэстибит» (Пусть будет у нас будет светлая душа, как эти играющиеся чистые волны) (1952). Из этого следует, что голубой цвет у якутов и корейцев считается цветом «чистоты и невинности».

В корейской поэзии концепт «душа» раскрывается в основном через сравнения и метафоры. Приведем в пример самые часто встречаемые: «цветок души», «душа как небо», «дверь души», «пейзаж души», «одежда души», «душа как огонь», «душа как гора», «душа как родник».

В якутской поэзии образ «души» в основном раскрывается через глаголы: «душа поет», «душа просыпается», «душа волнуется», «душа страдает», «душа светится», «душа загорается». С древних времен якуты считаются певучим народом, и поэтому в якутской поэзии часто встречаются выражения «душа поет, «песня души». Благодаря глаголам данный образ представляется в движении, жизни; можно предположить, что она существует наряду с лирическим субъектом, представляя собой более «материальный» образ, нежели в корейской поэзии.

Таким образом, исследование языковой репрезентации концепта «душа» в корейской и якутской поэзии позволило прийти к следующим результатам:

•В результате сопоставительного анализа концепта «душа» в корейской и якутской поэзии выявлены сходства. В корейских и

якутских стихотворениях концепт «душа» рассматривается как: 1) внутренний мир, эмоции, чувства человека; 2) особый мир, который открывается перед особыми людьми; 3) настроение лирического героя; 4) черты характера. В корейских и якутских стихотворениях в выражении «открывать/закрывать душу» используется символ «дверь». Голубой цвет считается цветом «чистоты и невинности».

•Отличия, выявленные при исследовании, сводятся к следующим: 1) в корейской поэзии «чистая душа» сравнивается, в основном, с небом, а в якутской – с волнами. 2) в якутской поэзии «душа» очень часто выступает в паре со словом «сердце» чего не наблюдается в корейских стихотворениях. В корейском языке слово «сердце» используется как термин, обозначающий физический орган человека, а не его чувства, эмоции, как в якутском языке; 3) в корейской поэзии концепт «душа» раскрывается в основном через сравнения и метафоры, а в якутской – через глаголы. Из этого можно предположить, что что она существует наряду с лирическим субъектом, представляя собой более «материальный» образ, нежели в корейской поэзии.

•

Список литературы:

Краткий словарь когнитивных терминов / под. ред. Е. С. Кубряковой, В. З. Демьянкова, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузиной. - М.: МГУ, 1997. 245 с.

Кубрякова Е. С. На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира: монография. - М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.

Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. - М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с.

Григорьева Айыына Фёдоровна – студент, Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова (г. Якутск), aiyynagrigoreva90@gmail.com

Научный руководитель: *Егорова Куннэй Григорьевна*, старший преподаватель кафедры восточных языков и страноведения, Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова (г. Якутск).